

Berke Vardar, Fransız Edebiyatı, İkinci cilt, xvii. yüzyıl, Dönem yayınları, küçük boy, 139 sayfa.

Bu kitap bilim bakımından üzerinde durmaya değmez. Her bölümün sonunda yüklü bir kaynak eklenmişse de bunlardan ne yünden yararlanıldığını anlamak güçtür. Kitabın kendisi aslında yüzde kalmış bir özetten ileri gitmiyor. Biraz aşırı bir yargıya gidersek baştan sona kişi ve kitap adlarının yer aldığına bakarak buna bir katalog da denebilir.

Dil.- Sindirilmemiş ve yapmacığa kaçan bir üslup örneği. Devrik cümlelere gereksiz yer verilmiş, Osmanlıca kelimeler yerli yersiz Türkçe kelimelerle karşılanmak istenmiştir. Bir yandan da kolayca karşılığı bulunabilecek yabancı kelimeler öylece bırakılmıştır. Bunları, kitabın, geliş-güzel çevireceğimiz her yapığında görebiliriz. İşte:

- s.11 siyasal ve iktisadi denge Zihniyet  
s.13 bilgi ve fantazist şiir  
Esin bolluğu yerine biçimde yetkinlik ve arılık  
s.14 mahkûmiyet kararı  
s.15 tesbit etmek  
s.17 gayaben ölüme mahkûm edilmiş  
s.45 dilsel enerjiyle dolup taşan  
s.51 en büyük taviz olmuştur  
s.84 Racine eski hocalarına hitaben çok şiddetli bir mektup kaleme almış  
s.93 Neşnel ve kişisel dışı bir şairdir Racine  
s.98 dilsel hayata aykırı seylere hücum eder

XX

Yalnız dili değil, ele aldığı konuyu da sindirememiş olduğu açıkça görülmektedir.

Sonuç.- Ödül alamaz.

TÜRK İSAM  
Kütüphanesi Arşivi  
No 059-175

27. VII. 1968